



ALI Djebli

📍 204 Mohawk Trail, Niskayuna, New York 12309

☎ 518.374.1369

📞 518.469.9979

✉ ali@transsolutions.org

QUALIFICATIONS PROFILE

Arabic and French interpreter and translator with more than 30 years of experience in multiple industry settings. Armed with experience of completing more than 5,000 projects for diverse clientele including major corporations and translation agencies located in the U.S. and Europe. Known for cultural brokering ability; as well for providing a two-way clear bridge of communication and the opportunity to effectively remove any potential barriers of cultural differences, linguistic variations, customs, and traditions. Multilingual in English, Arabic, and French.

EDUCATION / CERTIFICATION / TRAINING

Certified Medical Interpreter (NBCMI)	2009
Certified Immigration Arabic Court Interpreter	2008
Certified Tester, American Council on Teaching Foreign Languages (ACTFL)	2008
Certified Arabic Translator, Arabic Translators Network (ATN)	2002
Certified Arabic Interpreter Berlitz	2000
Certified Court Interpreter LLS, CA (Language Line Services)	2000
Certified Medical Interpreter LLS, CA (Language Line Services)	2000
Instructor/Trainer, AT&T School of Business and Technology	1999
Arabic Court Interpreter, New York State	1995
Bachelor of Arts in Law and Administration, Algeria	1980
Labor Law and Administration Diploma, Algeria	1979

DJEBLI TRANSLATION & MEDIA SERVICES, LLC

JANUARY 1987–PRESENT

PROJECTS DETAILS: ENGLISH<>ARABIC | FRENCH<>ARABIC

✈ AEROSPACE/DEFENSE/INTELLIGENCE/MILITARY/SECURITY

✈ Enabled the success of an affiliate of Bell Helicopter International by providing a team of on-site linguists/SMEs who provided technical translations, on-site interpreting, and culture-specific training advisory support during the firm's conduct of a high-value technical training program presented to a group of Middle Eastern military personnel as part of a \$400,000,000 US Foreign Military Sales (FMS) sales case.

To suit the complexities of the technical subjects, teaching techniques of the instructors, and the limited fluencies in English of the trainees, our linguists translated technical materials and reinforcement aids; interpreted during classroom presentations and practical exercises; advised the instructors on the cultural preferences, learning styles and motivations of the trainees; and, advised and assisted the project managers and corporate leadership on matters of protocol, business methods, hospitality, Muslim religious and dietary practices, and related etiquette specific to the sending country's culture and political atmosphere.

For the services and contributions to the success of this customized training program, I received highest performance evaluations by the affiliate and official appreciation by the US Army Program Office managing the entire FMS case and its associated training programs in the US.

✈ Completed translation from Ara> Eng of handwritten and typed materials involving Iraqi military armaments, deployments, reports, and plans for the Department of Justice (DOJ) and Department of Defense (DOD).

✈ Completed translation from English into Arabic of 23 Military Automotive Manuals, and Training Manuals for DOD.

✈ Completed Eng>Ara & >Dari translation of several Security Training and HAZMAT Procedures manuals for CBP (DHS).

2. Banking / Finance / Insurance / Legal

- ↗ Currently working with Société Générale Algeria, translating from Arabic/French <> into English such documents as legal contracts, balance sheets and financial statements, agreements (settlement, loan, etc.), bank products (retail & corporate banking, etc.), printed matters, brochures, leaflets, and related regulations.
- ↗ Completed translation from Arabic/French <> into English patents, trademark, and copyright materials.
- ↗ Completed numerous translations for Legal Briefs, Court Summons, and Subpoenas.
- ↗ Concluded translation from Arabic/French <> into English of board letters to investors & shareholders, letters of guarantee, administrative court document submissions, contracts (lease, construction, maintenance, etc.), accident & medical reports, general and special powers of attorney.
- ↗ Completed translation, from Arabic/French <> into English, of financial market research & analysis, memorandum & articles of association.
- ↗ Translated from Arabic/French <> into English several Insurance projects involving auto insurance claims, health insurance coverage, home insurance, and life insurance.
- ↗ Translated from Arabic/French <> into English, UN documents including Amnesty International, Human Rights Commission, and UNHCR.

3. Technical Projects

- ↗ Conducted translation from English into Arabic and French of several IT projects including computers, hardware, software, systems, and networks.
- ↗ Conducted translation, editing, and quality control of User Assistance (UA) and User Interface (UI) material.
- ↗ Conducted translation, editing, and quality control of marketing material, software demonstrations, and company website in Arabic.
- ↗ GE Power Systems- Power Station/Turbines contract
- ↗ Translated over 500 reports, such as work over, soil analysis, exploration, excavation, and geological reports.
- ↗ Developed comprehensive glossaries in both automotive and oil fields, updating old terminology, embracing new terminology, and developing up-to-date resources for future projects.
- ↗ Compiled terminology and information to be used in translations including technical terms such as those used in the oil industry and automotive material.
- ↗ Conducted Q.A. protocol for translations of technical terms and terminology to ensure accuracy and remained consistent throughout translation revisions.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- ↗ **Active Member**, American Translator Association (ATA) - Since 1993
- ↗ **Member**, National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT) - Since 1995
- ↗ **Professional Arabic Translator**, Arabic Translators Network (ATN) - Since 2005
- ↗ **Member**, International Medical Interpreters Association (IMIA) - Since 1997
- ↗ **Member**, Bilateral US-Arab Chamber of Commerce (BUSACC) – Since 2012

TECHNICAL CAPABILITIES

Communication	Software	Equipment	E-Library
Internet Applications	Windows 10	PC Optimized	Bilingual Resources
Internet Explorer	Microsoft Office 365	Cable Internet Access	Advertising, Business,
E-mail	Microsoft Publisher	Laser Printer	Finance, Computer, Oil,
Office Phone	Adobe Acrobat DC	CD-RW Backup Drive	Financial, Legal, Medical
EFax	TRADOS Studio 2019	Locked Safe Work File and	and Technical
Skype	Norton Internet Security	Backup Transc. Machine	